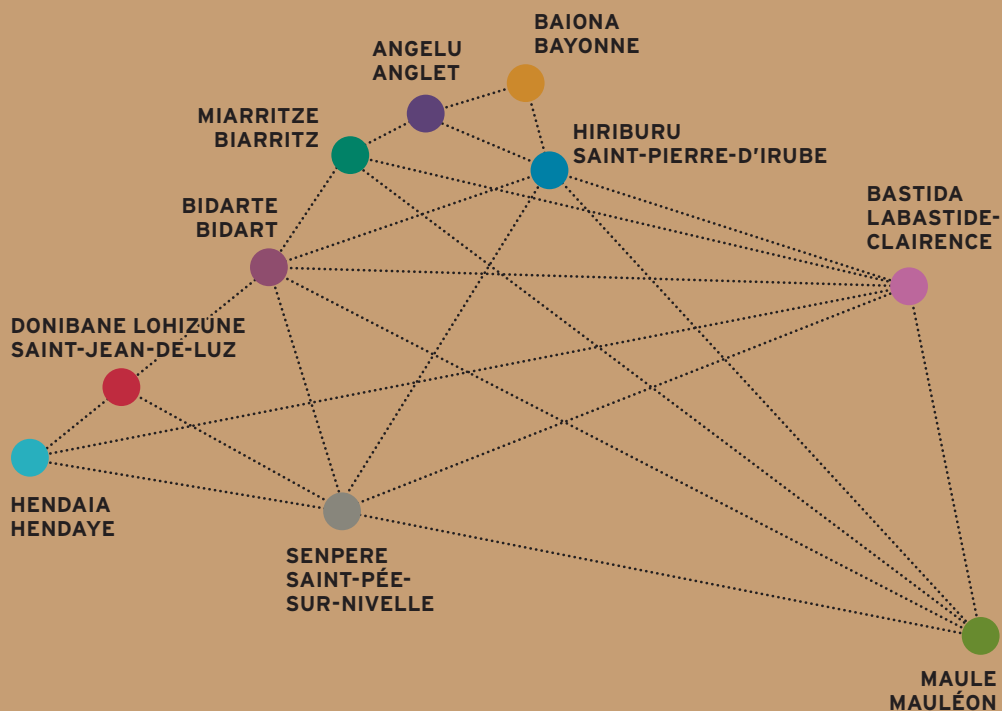


Euskal antzerkia Iparraldean ibilki  
Le théâtre basque traverse Iparralde

ibilki



2019

# ibilki PROGRAMA

*Ibilki* programaren bitartez, Euskal kultur erakundeak (EKE) euskal antzerkiaren hedapena sustatzen du. Helburu honekin EKEk Angelu, Baiona, Bastida, Bidarte, Donibane Lohizune, Hendaia, Hiriburu, Maule, Miarritze eta Senpere herrietako kultur eragileak biltzen eta laguntzen ditu. Horrela, Iparraldeko xoko desberdinetan euskal antzerkiaren kalitatea eta aniztasuna deskubritzeko parada eskaintzen zaie ikusleei.

***Euskal antzerkia Iparraldean ibilki !***

## PROGRAMME *ibilki*

Avec le programme *Ibilki*, l'Institut Culturel Basque (ICB) soutient la diffusion du théâtre en langue basque sur le territoire. C'est dans ce but que l'ICB accompagne et réunit les acteurs culturels d'Anglet, Bayonne, Biarritz, Bidart, Hendaye, Labastide-Clairence, Mauléon, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Pée-sur-Nivelle et Saint-Pierre-d'Irube. Les spectateurs ont ainsi l'occasion de découvrir la qualité et la diversité du théâtre en euskara aux quatre coins de notre territoire.

***Le théâtre basque traverse Iparralde !***

### HIRIBURU | SAINT-PIERRE-D'IRUBE P.4 & P.6

-> LA PERLE GELA | SALLE LA PERLE  
Martxoaren 3an | 3 mars | 17:30  
**ZAZPI SENIDEKO**, AXUT !  
Urriaren 7an | 7 octobre | 14:30  
**BEHIN BAZEN INTERNET**, I3R3P - ITZULI KONPANIA

### SENPERE | SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE P.14

-> LARREKO GELA | SALLE LARREKO  
Martxoaren 24an | 24 mars | 16:30  
**EUSKAL MUSIKAREN BENETAKO ISTORIA**, EZ DOK HIRU

### MIARRITZE | BIARRITZ P.4

-> GAZTETXE  
Martxoaren 24an | 24 mars | 18:00  
**ZAZPI SENIDEKO**, AXUT !

### BIDARTE | BIDART P.10 & P.8

-> BEHERIA ANTZOKIA | THÉÂTRE BEHERIA  
Apirilaren 10ean | 10 avril | 15:30  
**ILARGI ARRANTZA**, BANAKIKE KONPANIA

-> HERRIAN | VILLAGE  
Urriaren 6 edo 13an | 6 ou 13 octobre | 16:00  
**BIDEA**, JOUR DE FÊTE COMPAGNIE

### DONIBANE LOHIZUNE | SAINT-JEAN-DE-LUZ P.4

-> RAVEL ENTZUTEGIA | AUDITORIUM RAVEL  
Apirilaren 17an | 17 avril | 20:30  
**ZAZPI SENIDEKO**, AXUT !

### HENDAIA | HENDAYE P.18 & P.12 & P.20

-> MENDI ZOLAN GELA | SALLE MENDI ZOLAN  
Apirilaren 19an | 19 avril | 20:30  
**ANTON ABBADIA**, METROKOADROKA - CHIMÈRES - LORALDIA

-> MAI DU THÉÂTRE FESTIBALA | FESTIVAL MAI DU THÉÂTRE  
Maiatzaren 18an | 18 mai | 16:30  
**MUXUA**, TANTTAKA KONPANIA

-> MENDI ZOLAN GELA | SALLE MENDI ZOLAN  
Abenduaren 13an | 13 décembre | 20:30  
**ZALDI URDINA**, ARTEDRAMA - DEJABU PANPIN LABORATEGIA - AXUT !

### BASTIDA | LABASTIDE-CLAIRENCE P.8

-> HERRIAN | VILLAGE  
Maiatzaren 4an | 4 mai | 16:00  
**BIDEA**, JOUR DE FÊTE COMPAGNIE

### MAULE | MAULÉON P.16

-> MAI EN SCÈNE FESTIBALA | FESTIVAL MAI EN SCÈNE  
Maiatzaren 17an | 17 mai  
**OXIDO**, PEZ LIMBO

### ANGELU - ANGLÈT P.20

-> QUINTAOU ANTZOKIA | THÉÂTRE QUINTAOU - SCÈNE NATIONALE  
Urriaren 15ean | 15 octobre | 20:30  
**ZALDI URDINA**, ARTEDRAMA - DEJABU PANPIN LABORATEGIA - AXUT !

### BAIONA - BAYONNE P.22

-> MICHEL PORTAL ANTZOKIA - THÉÂTRE MICHEL PORTAL  
Azaro - Abenduan | Novembre - Décembre | 20:30  
**GHERO**, TARTEAN TEATROA

Hiriburu / Saint-Pierre-d'Irube • Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle • Miarritze / Biarritz  
• Bidarte / Bidart • Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz • Hendaia / Hendaye •  
Bastida / Labastide-Clairence • Maule / Mauléon • Angelu / Anglet • Baiona / Bayonne

## HIRIBURU / SAINT-PIERRE-D'IRUBE

MARTXOAREN 3AN - 3 MARS - 17:30

-> LA PERLE KULTUR GELA

-> SALLE CULTURELLE LA PERLE

Prezioak / Tarifs : 8€ / 10€

Txarteldegia / Billetterie :

T. 05 59 44 15 27

communication@saintpierredirube.fr

## MIARRITZE / BIARRITZ

MARTXOAREN 24AN - 24 MARS - 18:00

-> GAZTETXE

*Bi Harriz Lau Xori festibala / Festival Bi Harriz Lau Xori*

Prezioak / Tarifs : 8€ / 12€

Txarteldegia / Billetterie : Biarritz Culture

T. 05 59 22 20 21

biarritz-culture@wanadoo.fr

Korrika Kulturalaren kari, AEK-k pintxo ta edariak proposatuko ditu

Dans le cadre de la Korrika Culturelle, pintxo et boissons proposés par AEK

## DONIBANE LOHIZUNE / SAINT-JEAN-DE-LUZ

APIRILAREN 17AN - 17 AVRIL - 20:30

-> RAVEL ENTZUTEGIA / AUDITORIUM RAVEL

Prezioak / Tarifs : 6€ / 8€

Txarteldegia / Billetterie :

Tokian berean bakarrik - Uniquement sur place.

Erreserbak / Réservation :

Donibane Lohizune Herriko Kultur Zerbitzua

Service Culture Mairie de Saint-Jean-de-Luz

T. 05 40 39 60 80

direction.culture@saintjeandeluz.fr



© DR

# ZAZPI SENIDEKO AXUT !

Zuzendaritza / Mise en scène

Ander Lipus

Antzezleak / Comédiens

Ximun Fuchs, Manex Fuchs

Testigantzak / Témoignages

Lander Garro, Gaizka Sarasola,

Lorentxa Beyrie, Aitzaro Arano,

Argi Perurena, Unai Iturriaga,

Eñaut Castagnet

Idazkera aholkularia

Aide à l'écriture

Igor Elortza

Argiak / Lumières

Josep Duhau

Bideoa - Vidéo

Argazkiak - Photos

Eñaut Castagnet

Denentzat

Tout public

Anaitasunarena, ttikitatik eraikitako labirintoa da, ihesbiderik gabekoa, lotura definitibo bat.

Odolekoak ala biziak eskainitakoak, senideak norbanakoa osatzen du. Bainan nola aritu anaia, ahizpa, neba edo arreba ebatsia izan zaigunean?

Presondegiak, auto istripuak edo gaixotasunak bete ezinezko hutsunea sentiarazten duenean, nola dirau gurea dugun GU horrek bizirik?

Bi aktore. Bi anaia. Eta zazpi istorio antzerkira ekarriak.

—  
*La fratrie est un labyrinthe qui se construit depuis l'enfance, sans issue, c'est aussi un lien indéfectible.*

*Qu'il soit de sang ou bien forgé par les circonstances de la vie, ce lien fait partie de chacun de nous.*

*Mais comment agir lorsque notre frère ou notre sœur nous est volé ? Lorsque la prison, la maladie, l'accident de voiture bouleversent une fratrie et imposent un manque, que reste-t-il du lien charnel qui fait ce « nous » ? Deux frères. Deux acteurs. Et sept histoires à raconter.*

Hiriburu / Saint-Pierre-d'Irube • Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle • Miarritze / Biarritz  
• Bidarte / Bidart • Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz • Hendaia / Hendaye •  
Bastida / Labastide-Clairence • Maule / Mauléon • Angelu / Anglet • Baiona / Bayonne

**HIRIBURU / SAINT-PIERRE-D'IRUBE**

**URRIAREN 7AN - 7 OCTOBRE - 14:30**

-> LA PERLE KULTUR GELA

-> SALLE CULTURELLE LA PERLE

Dohainik / Gratuit

Xehetasunak / Renseignements :

T. 05 59 44 15 27

communication@saintpierredirube.fr



© DR

**Taula zuzendaritza**  
**Mise en scène**  
**Maryse Urruty**  
**Antzezlea / Comédienne**  
**Maryse Urruty**  
**Bideo sorkuntza & teknika**  
**Création vidéo & technique**  
**Elodie Darquié**  
**Itzulpena / Adaptation**  
**Txomin Urriza Luro**  
**Argiak eta eszenografia**  
**Lumière et scénographie**  
**Philippe Luigi Olivier**  
**Musika / Musique**  
**Ronan Martin, Samuel Havard**  
**Soinuak / Sons**  
**Leny Vincelas & Nicolas Dubois**

Eskolei zuzendutako  
emanaldia  
7 urtetik goiti  
Séance scolaire  
À partir de 7 ans

## BEHIN BAZEN INTERNET

13R3P - ITZULI KONPANIA

Data, heroi tematsua, Interneten bizi da eta datu-paketeak garraiatzen ditu zuntz optikozko bideetan, sareko biztanle misteriotsuen xerka. Abenturaz beteriko bidaia bat da zuntz optikoan eta elektrizitatean zehar. Internetaren funtzionamendua irakasten digu, ikasten ari garela ohartu gabe. Behin bazen Internet ipuin konektatuak antzerkia eta teknologia berriak nahasten ditu.

—  
*Data, une téméraire porteuse de paquets de données, vit au cœur d'Internet et voyage sur les routes de fibre optique à la rencontre des mystérieux habitants du réseau.  
Un voyage de fibre optique, d'électricité et d'aventures qui nous enseigne le fonctionnement d'Internet avec toute la jubilation d'apprendre sans s'en rendre compte.*

Hiriburu / Saint-Pierre-d'Irube • Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle • Miarritze / Biarritz  
• Bidarte / Bidart • Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz • Hendaia / Hendaye •  
Bastida / Labastide-Clairence • Maule / Mauléon • Angelu / Anglet • Baiona / Bayonne

### BASTIDA / LABASTIDE-CLAIRENCE

MAIATZAREN 4AN - 4 MAI - 16:00

-> IKUSGARRI IBILTARIA HERRIAN ZEHAR  
-> SPECTACLE ITINÉRANT DANS LE VILLAGE

Hitz ordua Turismo Bulegoan  
Rendez-vous au Bureau de tourisme  
Dohainik / Gratuit

Xehetasunak / Renseignements :  
T. 06 88 87 48 77  
xarneguna@gmail.com

*Xarnegu Festibalaren kari programatua  
Programmation à l'occasion du Festival Xarnegu*

### BIDARTE / BIDART

URRIAREN 6 EDO 13AN - 6 OU 13 OCTOBRE - 16:00

-> IKUSGARRI IBILTARIA HERRIAN ZEHAR  
-> SPECTACLE ITINÉRANT DANS LE VILLAGE

Hitz ordua Herriko plazan  
Rendez-vous sur la place  
Dohainik / Gratuit

Xehetasunak / Renseignements :  
Bidarte Herriko Kultura Saila  
Pôle culture - Service des affaires culturelles de Bidart  
T. 05 59 54 68 59  
culture@bidart.fr



© Alain Vital

## BIDEA

### JOUR DE FÊTE COMPAGNIE

**Taula zuzendaritza**  
Mise en scène  
**Ludo Estebeteguy**  
**Idazketa / Ecriture**  
**Luis Alberto Rodríguez**  
**Antzezleak / Comédiens**  
**Charlotte Maingé,**  
**Alaia Berhonde, Lore Goyetche,**  
**Sébastien Desgrans,**  
**Fran Dussourd,**  
**Ludo Estebeteguy**  
**Eszenografia - Jantziak**  
**Scénographie - Costumes**  
**Francisco Dussourd**  
**Musika / Musique**  
**Sebastien Desgrans**

Denentzat  
Tout public

Behin, argazkietan agertzen ez zirenak nor ziren galdezka hasi ginen... istorio galduen bila genbil.

Orduan gure familiako argazki albumak ideki genituen eta ohartu ginen bakarrik entzunez ezagutzen genituen pertsona batzuk bazirela, baina argazkietan agertzen ez zirenak. Mamuak, leiendak, mitoak bilakatu ziren.

Entzuten hasi ginen... Errekatik zetorren neska gazte batetaz oihartzuna ukan genuen : herriko miraria omen zen...

*Un jour, on s'est demandé qui étaient ceux qui n'apparaissaient pas sur les photos, quelles étaient toutes ces histoires perdues...*

*On a alors ouvert nos albums de famille et on a réalisé qu'il y avait des personnes dont on avait seulement entendu parler, mais qui n'apparaissaient pas sur les photos. Elles étaient devenues des fantômes, des légendes, des mythes.*

*On s'est mis à écouter... Nous avons entendu qu'une petite fille était venue de la rivière, le miracle du village...*

Hiriburu / Saint-Pierre-d'Irube • Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle • Miarritze / Biarritz  
• Bidarte / Bidart • Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz • Hendaia / Hendaye •  
Bastida / Labastide-Clairence • Maule / Mauléon • Angelu / Anglet • Baiona / Bayonne

## BIDARTE / BIDART

APIRILAREN 10EAN - 10 AVRIL - 15:30

-> BEHERIA ANTZOKIA

-> THÉÂTRE BEHERIA

Dohainik / Gratuit

Erreserbak / Réservations :

Bidarte Herriko Kultura Saila

Pôle culture - Service des affaires culturelles de Bidart

T. 05 59 54 68 59

culture@bidart.fr



© DR

## ILARGI ARRANTZA BANAKIKE KONPANIA

**Autorea / Auteure**

Elisabeth Hermil

**Zuzendaritza / Mise en scène**

Marion Gardie

**Itzulpena / Traduction**

Iñaki Etxeleku

**Txotxongilo egilea & eszenografia**

Facteur de marionnettes

**& scénographe**

Battitt Halsouet

**Antzezleak / Interprètes**

Battitt Halsouet,

Maika Etxekopar

**Sorkuntza musikala**

Création musicale

Sacha Standen

Denentzat 5 urtetik goiti

Tout public à partir de 5 ans

Eskafandra, palma, maska, zeruko mapa, izar bazka, ipar-orratz, arrainen enziklopediak sakelan sarturik, ilargia ezagutu nahi duen itsas izar baten bidai harrigarrian murgil gaitzen! Ikusgarriak munduaren edertasun misteriotsua argitan ematen du eta, denbora berean erakusten du ze nolako poza den norberak bere ametsak biziarazten dituelarik.

À vos scaphandres, palmes, masques de plongée, cartes du ciel, aliments pour étoiles, boussoles et encyclopédies marines !

Préparez-vous à plonger dans le voyage extraordinaire d'une étoile de mer qui veut aller sur la lune !

Le spectacle illumine la beauté mystérieuse de l'univers et raconte le bonheur d'accueillir et de donner vie à ses propres rêves.

Hiriburu / Saint-Pierre-d'Irube • Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle • Miarritze / Biarritz  
• Bidarte / Bidart • Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz • Hendaia / Hendaye •  
Bastida / Labastide-Clarence • Maule / Mauléon • Angelu / Anglet • Baiona / Bayonne

**HENDAIA / HENDAYE**

**MAIATZAREN 18AN - 18 MAI - 16:30**

*Mai du Théâtre festibala / Festival Mai du théâtre*

Prezioak / Tarifs : 6€ / 12€  
Txarteldegia / Billetterie :  
T. 05 59 48 30 49  
mendizolan@hendaye.com



© Javi Alonso

## MUXUA TANTTAKA TEATROA

Lorenzok hamabost urte ditu. Umezurztegia utzi eta Italiako herri txiki batera doa bizitzera. Han, Antoniorekin maiteminduko da. Antoniok sentimenduak adierazteko zailtasunak ditu. Elena, berari falta zaion adorea ikasleei emateko gogtsu dagoen irakaslea, horren testigu izango da. Hiru pertsonaia horek dira maitasun, gorroto eta indarkeriari buruzko obra bikain honen protagonistak. Erdian, musu bat, eromena eragin dezakeen musu bakar eta simple bat...

—  
*Lorenzo a 15 ans. Il quitte l'orphelinat et part s'installer dans un petit village d'Italie. Là, il tombe amoureux d'Antonio. Antonio a des difficultés à exprimer ses sentiments. Elena est enseignante. Elle s'évertue à transmettre du courage à ses élèves. Elle connaît les difficultés d'Antonio. Ces trois personnages sont les principaux protagonistes de cette histoire d'amour, de haine et de violence. Au milieu de tout cela, un baiser, un simple baiser qui peut provoquer tant de bouleversement...*

**Egilea / Auteur**  
**Iván Controneo**  
**Zuzendaria / Mise en scène**  
**Fernando Bernues**  
**Antzezleak / Comédiens**  
**Ander Iruretagoena,**  
**Mireia Gabilondo**  
**& Harritz Morràs**

14 urtetik goiti  
À partir de 14 ans

Hiriburu / Saint-Pierre-d'Irube • Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle • Miarritze / Biarritz  
• Bidarte / Bidart • Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz • Hendaia / Hendaye •  
Bastida / Labastide-Clairence • Maule / Mauléon • Angelu / Anglet • Baiona / Bayonne

**SENPERE / SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE**

**MARTXOAREN 24AN - 24 MARS - 16:30**

-> LARREKO GELA

-> SALLE LARREKO

Prezioak / Tarifs : 6€ / 12€

Txarteldegia / Billetterie :

T. 06 84 51 88 09

lapurdi609@laposte.net



© Guillermo Casas

## EUSKAL MUSIKAREN BENETAKO ISTORIOA

### EZ DOK HIRU

Ez dok Hiru taldeak Euskal Herriko imaginario musikalaren errepasso ironiko, absurdu eta dibertigarria eskaintzen digu, Patxo Telleriak eta Mikel Martinezek zuzenean duten estilo paregabearekin. Oraingo honetan, bikoteak beste hiru musikari-aktorekin partekatuko du taula. Hitzari, beren ohiko tresna eszenikoa, zuzeneko musikaren indarra gehiturik, 200 bat euskal kanta baino gehiago entzunaraziko dizkigute (zatiak !) obra berezi honetan.

—  
*La nouvelle comédie de Ez Dok Hiru nous plonge dans l'univers musical du Pays Basque à travers une revue ironique, absurde et jouissante de plus de 200 morceaux (des extraits !) devenus des classiques. Avec leur style inimitable, Patxo Telleria et Mikel Martinez sont accompagnés en direct de trois musiciens qui donnent encore plus de force et d'originalité à la verve bien connue des deux comédiens.*

**Egilea / Auteur**

**Patxo Telleria**

**Zuzendaria / Mise en scène**

**Jokin Oregi**

**Antzezleak / Comédiens**

**Mikel Martínez, Patxo Telleria**

**Musikariak / Musiciens**

**Adrián García de los Ojos,**

**María Arriaga, Iván Allue**

**Jantziak eta eszenografia**

**Costumes et scénographie**

**Azegiñe Urigoitia**

**Denentzat**

**Tout public**



Hiriburu / Saint-Pierre-d'Irube • Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle • Miarritze / Biarritz  
• Bidarte / Bidart • Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz • Hendaia / Hendaye •  
Bastida / Labastide-Clairence • Maule / Mauléon • Angelu / Anglet • Baiona / Bayonne

**MAULE / MAULÉON**

**MAIATZAREN 17AN - 17 MAI**

*Mai en Scène Festibala - Festival Mai en Scène*

-> **KASERNA**

Prezioa / Tarif : 8€

Txarteldegia / Billetterie :

Herriko Etxeko kultur zerbitzua

Mairie Service culturel

T. 05 59 28 18 67

culture@mauleon-soule.fr



© Sandra Santos

## OXIDO

### PEZ LIMBO

Oxido: gorputz metalikoetan, kanpokoaren eraginez eta arduragabekeriak sortzen den herdoil geruza. Eragiten uzten zaionean, ondorioak konpondu ezinak bihurtu daitezke, zulatzerira iristeraino.

Hiru persona berezien izaerak bultzatuta, ez-ohiko egoeratan topatuko dira eta bizitza ikusteko duten moduak, gertaerak ustekabean garatzea ekarriko du.

Publikoarekin gertutasuna eta konplizitatea dira umore garratzaz osaturiko pieza honen ezinbesteko osagaiak. Gainera, ikuskizuna hiru toki ezberdinetan gauzatzen da.

**Antzele & egileak**

**Comédiens & auteurs**

**Begoña Martín Treviño,**

**Ainhoa Alberdi Gisasola,**

**Raúl Camino Sanz,**

**Aitor Pérez Collado,**

**Eduardo Hernando Vilarrodona**

**Zuzendaritza / Mise en scène**

**Raúl Camino Sanz**

**Denentzat**

**Tout public**

—  
*Oxydation : phénomène de corrosion dû à l'oxygène présent dans l'air ou dans l'eau ainsi qu'à un manque de soins. Quand on la laisse agir, les effets, irréparables, peuvent aller jusqu'à la perforation.*

*Trois personnes particulières plongées dans des situations insolites font face à l'absurdité de la vie. Leur curieuse façon d'affronter l'existence provoquent des événements pour le moins surprenants.*

*La proximité physique avec le public renforce l'humour corrosif de cette pièce de théâtre présentée en trois lieux différents.*

Hiriburu / Saint-Pierre-d'Irube • Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle • Miarritze / Biarritz  
• Bidarte / Bidart • Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz • Hendaia / Hendaye •  
Bastida / Labastide-Clairence • Maule / Mauléon • Angelu / Anglet • Baiona / Bayonne



© David Herranz

**HENDAIA / HENDAYE**

**APIRILAREN 19AN - 19 AVRIL - 20:30**

-> MENDI ZOLAN GELA

-> SALLE MENDI ZOLAN

Prezioak / Tarifs : 12€ / 6€ / 4€

Txarteldegia / Billetterie :

T. 05 59 48 30 49

mendizolan@hendaye.com

## ANTON ABBADIA Dublinetik Hendaiara METROKOADROKA CHIMÈRES - LORALDIA

Orain duela bi mende Anton Abbadia Dublinen sortu zen. Bertan erakutsi zioten euskaraz hitz egiten eta handik abiatu zen bere bizitzaren bidaia. Bidaia honen bukaerako paisaia Hendaiako kostaldea izan zen. Bertan altxatu baitzuen Abbadiak bere gaztelua.

Txomin Heguy antzezlea Anton Abbadia pertsonaian sartu da eta esploratzaile, geografo, astronomo eta kultur gilearen baloreak ekarri ditu tulara. Bakarriketa horretan musikak antzezlan gidaduko du, Irlanda, Brasil, Etiopia, Paris eta Xiberoko eremuak zeharkatuz.

**Egilea / Auteur**

**Patxo Telleria**

**Antzezlea / Comédien**

**Txomin Heguy**

**Musikariak / Musiciens**

**Xabi Zeberio, Mixel Ducau,**

**Alaia Phillips Ducau**

**Zuzendaritza / Mise en scène**

**Oier Guillan**

**Denentzat**

**Tout public**

*Il y a deux siècles Antoine d'Abbadie naissait à Dublin. Il y apprit le basque et de là-bas entama la grande aventure que fut sa vie. Le dernier des paysages de ce long voyage fut celui de la côte hendayaise, là-même où il fit construire son célèbre château.*

*Le comédien Txomin Hégu y incarne Antoine d'Abbadie et dévoile sur scène l'explorateur, le géographe, l'astronome et le mécène des arts qu'il aura été. Les musiques d'Irlande, du Brésil, d'Ethiopie, de Paris et de Soule l'accompagnent en direct tout au long de son récit.*

Hiriburu / Saint-Pierre-d'Irube • Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle • Miarritze / Biarritz  
• Bidarte / Bidart • Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz • Hendaia / Hendaye •  
Bastida / Labastide-Clairence • Maule / Mauléon • Angelu / Anglet • Baiona / Bayonne

### HENDAIA / HENDAYE

ABENDUAREN 13AN - 13 DÉCEMBRE - 20:30

-> MENDI ZOLAN GELA

-> SALLE MENDI ZOLAN

Prezioak / Tarifs : 12€ / 6€

Txarteldegia / Billetterie :

T. 05 59 48 30 49

mendizolan@hendaye.com

### ANGELU / ANGLÉT

URRIAREN 15EAN - 15 OCTOBRE

-> QUINTAOU ANTZOKIA

-> THÉÂTRE QUINTAOU

Txarteldegia / Billetterie :

05 59 58 73 00

billetterie@scenenationale.fr



© ArteDrama

## ZALDI URDINA

ARTEDRAMA - DEJABU PANPIN  
LABORATEGIA - AXUT !

Aingeru, 17 urteko mutil gaztea, tekno jaialdi batean istripu zerebroaskularrak jo eta paralizatua geratu da Zaldi Urdina deitzen duten droga berri bat probatu ondoren. Ospitalean kontsumitu duen substantzia zein den zehatz jakin ezean, ezingo diote behar lukeen sendagaia txertatu.

Amets, bere arreba, gaztetxezalea, ikerketa eramaten hasiko da herriko udaltzain trakets baten laguntzarekin. Produktuaren jatorria aurkitu nahi dute anaia gaztea salbatzeko. Ikerketa amateurraren bidean gurutzatuko dituzte gazteriaren ondoezak eta ametsak, trafikanteen eta interes ekonomikoaren boterea, indar polizialen konplizitatea eta politika baten aztarna.

Denbora Aingeruren biziaren kontra doa. Atzera kontaketa bat da.

*Aingeru, jeune homme de 17 ans, est victime d'un accident vasculaire cérébral après avoir consommé, lors d'une fête techno, une nouvelle drogue nommée Zaldi Urdina. A l'hôpital, la méconnaissance de ce produit ne permet pas de lui donner le bon traitement.*

*Amets, sa sœur, membre d'un gaztete, va mener l'enquête avec l'aide d'un agent municipal afin de trouver l'origine du produit et sauver son petit frère. Cet improbable duo va découvrir une jeunesse déboussolée et l'implication du pouvoir politique et des forces de police dans cette affaire. Mais le temps court pour Aingeru. Le compte à rebours est lancé.*

Zuzendaritza / Mise en scène

Ximun Fuchs

Zuzendaritza laguntzailea

Assistante à la mise en scène

Ainara Gurrutxaga

Antzezleak / Comédiens

Ander Lipus, Manex Fuchs,

Urko Redondo, Miren Alcala,

Oier Zuñiga, Edurne Azkarate,

Olatz Beobide

Argitazpena / Création lumière

Josep Duhau

Koreografia / Chorégraphie

Philippe Ducou

Musika / Musique

Asier Ituarte

12 urtetik goiti

À partir de 12 ans

Hiriburu / Saint-Pierre-d'Irube • Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle • Miarritze / Biarritz  
• Bidarte / Bidart • Donibane Lohizune / Saint-Jean-de-Luz • Hendaia / Hendaye •  
Bastida / Labastide-Clairence • Maule / Mauléon • Angelu / Anglet • Baiona / Bayonne

**BAIONA / BAYONNE**

**AZARO - ABENDUA (data zehaztekoa)**

**NOVEMBRE - DÉCEMBRE (date à déterminer)**

-> MICHEL PORTAL ANTZOKIA

-> THÉÂTRE MICHEL PORTAL

**Xehetasunak / Renseignements :**

Ville de Bayonne

euskara@bayonne.fr



© Guillermo Casas

## GHERO TARTEAN TEATROA

3000 urtea. Euskara desagertzeko zorian dago. Azken euskaldunak sahiestu nahi du halabehar hori. Benetako misterioa ez da gure hizkuntzaren jatorria, ez bada bere biziraupen harrigarria. 3000 urtean euskara egongo al da?

Ghero, hizkuntz preindoeuropear txiki baten biziraupenaren mirakuluzko istorioa da.

Euskararen planetaren inguruan orbitatzen duten bederatzi istorio horiek hizkuntza guztiak omendu nahi dituzte, hizkuntzen aniztasuna ondare kultural ukiezina delarik.

*Nous sommes en l'an 3000. Dans un hôpital, le dernier euskaldun se meurt. Et avec lui, une langue millénaire, l'euskara. Le véritable mystère ne réside pas dans l'origine de notre langue mais dans son étonnante survie. L'euskara existera-t-il encore en l'an 3000 ?*

*Ghero est l'histoire de l'incroyable survie d'une petite langue pré-indo-européenne.*

*Composé de neuf histoires en orbite autour de l'euskara, ce spectacle est également une célébration de toutes les langues, de leur diversité, de ce patrimoine culturel en péril.*

**Egilea / Auteur :**

**Patxo Telleria**

**Zuzendaritza / Mise en scène :**

**Jokin Oregi**

**Antzezleak / Comédiens :**

**Mikel Martinez, Patxo Telleria,**

**Olatz Ganboa, Iñaki Maruri**

**& Ane Pikaza**

**Eszenografia / Scénographie :**

**Ana Garay**

**Musika / Musique :**

**Iñaki Salvador**

**Denentzat**

**Tout public**

# ibilki

Euskal Kultur Erakundeak koordinatu proiektua da | Ce projet est coordonné par l'Institut Culturel Basque.



Euskal kultur erakundea | Institut culturel basque

Château Lota Jauregia - BP 6 - 64480 Uztaritze

Tel. 0(033) 5 59 93 25 25

info@eke.eus | www.eke.eus

Egitasmo arduraduna / Responsable de projets : Frank Suarez

frank.suarez@eke.eus

## Partaideak | Partenaires



scène nationale  
du sud-aquitain  
bayonne anglet boucau  
saint-jean-de-luz



BIARRITZ  
culture



Euskaraz  
bizi Hiriburun



la Pèrle  
KULTURAREN  
BERROZKUNTZA



XARNEGUNA



SPACES CULTURELS - MULTIMÉDIAS  
MENDIZOLAN

Lapurlu 1609



MAULÉON  
LICHARRE  
Maule  
Lextarre



SAINT JEAN DE LUZ



Bidart  
BIDARTE



VILLE  
D'HENDAYE  
HENDAIKOA  
HERRIKO  
ETXEA

Bayonne\*  
BAYONNA-PAYS BASQUE